

\* \* \*

*Nagy, fekete lyuk tátong az életemen.  
Úgy kezdődött ez is, mint valami alig látható pötty  
a kedvesem szemén, mely később nőni kezd, akár a sokáig  
visszatartott sírás, széjjelfut az arcán és a  
többiekén, bekormozza a gyerekeket, a lakást,  
a kertben toporgó növényeket, a föld fáit, a sírós kutakat és  
a tengereket, az esőfelhőket, az űrt, a napsütötte tisztást  
az erdő mélyén, bekormoz mindent, le egészen a lélek kútjáig, ahol  
nemrég feketeerigó énekelt és virágok illatoztak,  
ahol boldogság honolt és tökéletes volt a magány nyugalma.*

\* \* \*

*Ide irlak onnan, ahol  
nem vagy. Ide írom a  
fekete lepkéket, amelyek  
körültáncolnak. Ide írom a  
hiányt, az öleléseid, a csöndjeid, hallgató ajkad.  
Ide írom lezárt szemeidet, vállad,  
kulcscsontod gödrét, hol nyelvem pihenni szokott.  
Ide írom avarszagú öled, az afrik-  
füvet szeméremcsontodról.*

*Ide a testednek*

*alakot adó port.  
Ide írom a függöny remegését, amely  
te vagy. Ide írom kormos tekinteted. Ide  
írom az időt, mely volt és ami van.*

\* \* \*

*Mi történt? Valószínűtlen lett az élet, a dolgok  
ernyője mögött történt meg minden, valami fölfoghatatlan  
és megfoghatatlan valóságban, annyira közel, hogy utána  
kaphattam volna, mégis a kezemtől  
több fényévnyi messzeségben.*

\* \* \*

*Nincs nyugalom az életünkben. Illatozik, ránk nehezedik és  
megtart a kö. Sűrűsödik bennem a zápor, és már  
menekülnék, csakhogy minden hely én vagyok. Ami nincs, mond  
Istennek vagy Pepsinek, csak ne vezess félre.  
És ne beszélj arról, ami nincs, és arról se, ami volt,  
az a név nem létezik. És este, amikor semmi  
sem hiányzik, észreveszem, hogy ehhez az ünnephez többé  
semmi közöm. Fogom a nevem és belegázolok az éjszakába.  
Nemsokára elhallgat a zene, aztán elhal a nevetés, és  
az utcai lámpák is kifakulnak, akár stoplámpák a ködben.  
És én nem emlékszem, kiket felejtettem el, ám a muri folytatódik, de én  
nem vagyok ott, és másutt se vagyok.*

JÁVORSZKY BÉLA fordításai